

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(- Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA TURCA II CON PROVA SCRITTA

GenCod A005036

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA TURCA II CON PROVA SCRITTA

Anno di corso 2

Insegnamento in inglese TURKISH LANGUAGE AND TRANSLATION II WITH

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-OR/13

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Docente Rosita D'AMORA

Sede

Tipo corso di studi Laurea

Periodo Secondo Semestre

Crediti 6.0

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Valutazione Voto Finale

Per immatricolati nel 2018/2019

Orario dell'insegnamento

Erogato nel 2019/2020

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso intende sviluppare l'ampliamento del lessico di base, introducendo lo studente allo studio delle principali strutture sintattiche della lingua turca moderna.

Il corso monografico avrà come oggetto il tema 'città e letteratura'. Dal punto di vista traduttologico, si approfondirà, in particolare, il lessico relativo alla descrizione della città e dei monumenti.

PREREQUISITI

Aver frequentato il corso di Lingua e cultura turca I o averne superato l'esame. È auspicabile, inoltre, che lo studente conosca almeno una tra le seguenti lingue: inglese, francese e/o tedesco al fine di poter consultare autonomamente

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti dovranno consolidare la propria conoscenza delle principali strutture sintattiche della lingua turca moderna, ampliare il lessico di base e acquisire l'abilità di comunicare in forma chiara e corretta in forma sia scritta che orale su argomenti che presentano un certo grado di complessità. Il corso si propone inoltre di fornire agli studenti strumenti conoscitivi adeguati che consentano loro di analizzare criticamente un testo letterario, inserendolo nel suo contesto storico e individuandone i temi più rilevanti. A tal fine verranno incoraggiati a utilizzare vari strumenti di ricerca per creare un personale percorso di approfondimento.

METODI DIDATTICI

Le lezioni e le esercitazioni saranno condotte sulla base delle più recenti metodologie per l'insegnamento del turco come lingua seconda. Le lezioni saranno prevalentemente frontali ma spazio sarà riservato anche ad attività seminariali e a lavori di gruppo volti a integrare la didattica di base. Per la parte monografica si prevede una visita alla ricerca di tracce islamiche nella città di Lecce. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata. Oltre alla titolare del corso saranno coinvolti nell'attività didattica docenti esterni che offriranno seminari di approfondimento.

MODALITA' D'ESAME

L'esame prevede una prova scritta finalizzata a valutare le capacità di elaborazione, traduzione e sintesi di testi in forma scritta e una prova orale finalizzata a valutare le capacità di comprensione, comunicazione e analisi in forma orale.

APPELLI D'ESAME

Esame scritto

11 giugno 2020, ore 09:00 aula 5 (ed. Donato Valli)

02 luglio 2019 ore 09:00 aula 5 (ed. Donato Valli)

Esame orale

12 giugno 2020, ore 09:00 Studio docente

03 luglio 2020, ore 09:00 Studio docente

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Il dottorato di Lingua turca II avrà durata annuale e sarà tenuto dalla dott.ssa Bilge Esirgen.

PROGRAMMA ESTESO

Il corso intende consolidare le nozioni grammaticali e morfologiche acquisite nel corso del primo anno e sviluppare l'ampliamento del lessico di base, soprattutto per quel che riguarda il lessico relativo alla descrizione della città e dei monumenti. Al tempo stesso si introdurrà lo studente allo studio delle principali strutture sintattiche della lingua turca moderna.

Il corso monografico avrà come oggetto il tema 'città e letteratura' e si proporrà di esaminare in quale modo lo spazio urbano viene rappresentato nella letteratura turco-ottomana attraverso la disamina di testi letterari di vario genere e di varie epoche che si incentrano sulla descrizione della città e sull'esplorazione dei suoi spazi.

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Parte istituzionale.

Rosita D'Amora, *Corso di Lingua Turca*, Hoepli, Milano, 2012.

Aslı Göksel and Celia Kerskale, *Turkish: An Essential Grammar*. Routledge, London and New York, 2010.

AA. VV., *Redhouse Büyük Eslözlüğü, İngilizce-Türkçe, Türkçe-İngilizce*, Redhouse Yayınevi, İstanbul, 2004.

Raffi Demiriyan, *Dizionario Italiano-Turco*, İnkılâp Kitabevi, İstanbul, 1993.

b. Corso monografico

Silvia Ronchey, Tommaso Braccini, *Il romanzo di Costantinopoli: Guida letteraria alla Roma d'Oriente*, Torino, Giulio Einaudi Editore, 2010 (parti scelte).

Michele Bernardini, *Lo Şehrengîz-i Borûsâ di Lâmiî Çelebî come fonte storica*, in *Turcica et Islamica, Studi in memoria di Aldo Gallotta*, a cura di U. Marazzi, Vol. 1, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 37-70.

Vildan Serdaroğlu, *When Literature and Architecture Meet: Architectural Images of the Beloved and the Lover in Sixteenth-Century Ottoman Poetry*, in «Muqarnas», Vol. 23 (2006), pp. 273-287.

c. Da leggere, a scelta, uno dei seguenti romanzi:

Ahmet Hamdi Tanpınar, *Serenità*, (trad. F. Salomoni), Einaudi, Torino, 2014.

Orhan Pamuk, *Il Museo dell'Innocenza*, (trad. B. La Rosa), Einaudi, Torino, 2009.

Yakup Kadri Karaosmanoğlu, *Ankara*, (trad. F. Bertucelli) Mesogea, Messina, 2012.

Yusuf Atılgan, *Lo sfaccendato*, (trad. R. D'Amora e Ş. Gezgin), Jaca Book, Milano, 2017.